



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

THE SECOND SUNDAY IN ADVENT

Sunday, December 4, 2022 at 10:30 a.m.



EUCHARISTIE CHANTÉE

LE DEUXIÈME DIMANCHE DE L'AVEUT

Le dimanche 4 décembre 2022, à 10 h 30

Celebrant The Venerable Ralph Leavitt
Preacher/Deacon The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
Subdeacon Vivian Lewin
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Esther-Ruth Teel
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le vénérable Ralph Leavitt
Prédicatrice/Diacre La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Sous-diacre Vivian Lewin
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjointe Esther-Ruth Teel
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère musical dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Nun komm, der Heiden Heiland, BWV 660

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME

ACCUEIL

Please rise as you are able for the procession.

Veuillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

On Jordan's Bank, the Baptist's Cry

Text: Charles Coffin (1676-1749); tr. John Chandler (1806-1876)

Music: WINCHESTER NEW, Hamburg (1690)

1 On Jor - dan's bank, the Bap - tist's cry an - noun - ces that the Lord is nigh;
 2 Then cleansed be ev - ery breast from sin; make straight the way for God with - in.
 3 For thou art our sal - va - tion, Lord, our ref - uge, and our great re - ward;
 4 To heal the sick stretch out thine hand, and bid the fal - len sin - ner stand;
 5 All praise, e - ter - nal Son, to thee whose ad - vent doth thy peo - ple free,
 a - wake and hear - ken, for he brings glad tid - ings of the King of kings.
 Pre - pare we in our hearts a home, where such a might - y guest may come.
 with - out thy grace we waste a - way, like flowers that wi - ther and de - cay.
 shine forth, and let thy light re - store earth's own true love - li - ness once more.
 whom with the Fa - ther we a - dore and Ho - ly Ghost for ev - er - more.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

THE ADVENT WREATH

LA COURONNE DE L'AVENT

Choir O root of Jesse, standing as a sign among
the nations; kings will keep silence before you
for whom the nations long;
come and save us and delay no longer.

Chœur Ô rameau de Jessé, étendard dressé à la face
des nations, les rois sont muets devant toi
tandis que les peuples t'implorent :
« Viens, Seigneur, délivre-nous, ne tarde plus ».

Priest Blessed are you, sovereign Lord,
God of our ancestors:

All **To you be praise and glory for ever.**

Prêtre Bienheureux sois-tu, Seigneur souverain,
Dieu de nos ancêtres :

Assemblée **À toi louange et gloire pour toujours.**

Priest Of old you spoke by the mouth of your prophets. But in our days, you speak through your Son, whom you have appointed the heir of all things. Grant us, your people, to walk in his light, that we may be found ready and watching when he comes again in glory and judgment; for you are our light and salvation.

All **Blessed be God forever.**

Please rise and remain standing

PENITENTIAL RITE

Priest A voice cries out in the wilderness, "Make straight the way of the Lord." So let us listen, and turn to the Lord in penitence and faith.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

Prêtre Tu parlais jadis par la bouche de tes prophètes, mais de nos jours, tu parles par ton Fils que tu as établi comme héritier de toutes choses. Accorde-nous, ton peuple, de marcher dans sa lumière, afin que nous soyons prêts et vigilants lorsqu'il reviendra dans la gloire au moment du jugement, car tu es notre lumière et notre salut.

Assemblée **Que Dieu soit béni à jamais.**

Veillez vous lever

LE RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Une voix crie dans le désert : « Aplissez le chemin du Seigneur ». Écoutons donc, et tournons-nous vers le Seigneur avec pénitence et foi.

On se recueille quelques instants.

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes, humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils unique Jésus-Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

KYRIE ELEISON

*Missae Aeterna Christi munera
Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)*

*Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.
Seigneur, prends pitié, Ô Christ, prends pitié, Seigneur, prends pitié.*

Priest Almighty God, in Jesus Christ you have given us a kingdom that cannot be destroyed; forgive us our sins, open our eyes to your truth, strengthen us to do your will and give us the joy of the kingdom, through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant, en Jésus-Christ, tu nous as donné un royaume qui ne peut être détruit ; pardonne-nous nos péchés, ouvre nos yeux à ta vérité, fortifie-nous pour accomplir ta volonté et donne-nous la joie du royaume, par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, who sent your servant John the Baptist to prepare your people to welcome the Messiah, inspire us, the ministers and stewards of your truth, to turn our disobedient hearts to you, that when the Christ shall come again to be our judge, we may stand with confidence before his glory; who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout-puissant qui as envoyé ton serviteur Jean-Baptiste pour préparer ton peuple à accueillir le Messie, inspire-nous, qui sommes chargés de répandre ta vérité, afin que nous tournions vers toi notre cœur rebelle. Ainsi, lorsque le Christ reviendra pour nous juger, nous pourrons nous présenter avec confiance devant sa gloire, par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 11:1-10

Read in French by Sam Keuchguerian

A shoot shall come out from the stump of Jesse, and a branch shall grow out of his roots. The spirit of the Lord shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the Lord. His delight shall be in the fear of the Lord. He shall not judge by what his eyes see, or decide by what his ears hear; but with righteousness he shall judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth; he shall strike the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall kill the wicked. Righteousness shall be the belt around his waist, and faithfulness the belt around his loins. The wolf shall live with the lamb, the leopard shall lie down with the kid, the calf and the lion and the fatling together, and a little child shall lead them.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Ésaïe 11, 1-10

Lue en français par Sam Keuchguerian

Un rameau sort du vieux tronc de Jessé, une nouvelle pousse sort de ses racines. L'Esprit du Seigneur est sans cesse avec lui, l'Esprit qui donne la sagesse et le discernement, l'aptitude à décider et la vaillance, l'Esprit qui fait connaître le Seigneur et enseigne à l'honorer. Il lui inspirera d'honorer le Seigneur. Il ne jugera pas selon les apparences, il ne décidera rien d'après des racontars. Mais il rendra justice aux défavorisés, il sera juste pour les pauvres du pays. Sa parole, comme un bâton, frappera le pays, sa sentence fera mourir le méchant. La justice et la fidélité seront pour lui comme deux ceintures qu'on porte toujours autour des reins. Alors le loup séjournera avec l'agneau, la panthère se couchera près du chevreau. Le veau et le lionceau se nourriront ensemble et un petit garçon les conduira.

The cow and the bear shall graze, their young shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox. The nursing child shall play over the hole of the asp, and the weaned child shall put its hand on the adder's den. They will not hurt or destroy on all my holy mountain; for the earth will be full of the knowledge of the Lord as the waters cover the sea. On that day the root of Jesse shall stand as a signal to the peoples; the nations shall inquire of him, and his dwelling shall be glorious.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

PSALM 72: 1-7, 18-19

- 1 Give the King your justice, O God, *
and your righteousness to the King's son;
- 2 That he may rule your people righteously *
and the poor with justice.
- 3 That the mountains may bring prosperity
to the people, *
and the little hills bring righteousness.
- 4 He shall defend the needy among the people; *
he shall rescue the poor and crush the oppressor.
- 5 He shall live as long as the sun and moon endure,*
from one generation to another.
- 6 He shall come down like rain
upon the mown field, *
like showers that water the earth.
- 7 In his time shall the righteous flourish; *
there shall be abundance of peace
till the moon shall be no more.
- 18 Blessed be the Lord GOD, the God of Israel, *
who alone does wondrous deeds!
- 19 And blessed be his glorious Name for ever! *
and may all the earth be filled with his glory.
Amen. Amen.

La vache et l'ourse se lieront d'amitié, leurs petits seront couchés côte à côte. Le lion, comme le bœuf, mangera du foin. Le nourrisson jouera sur le nid du serpent, et le petit garçon pourra mettre la main dans la cachette de la vipère. On ne commettra ni mal ni destruction sur toute la montagne qui appartient au Seigneur, car la connaissance du Seigneur remplira la terre tout comme les eaux recouvrent le fond des mers. Ce jour-là, le descendant de Jessé sera comme un signal dressé pour les peuples du monde. Ils viendront le consulter. Et du lieu où il s'établira rayonnera la gloire de Dieu.

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 72, 1-7. 18-19

- 1 Dieu, accorde au roi de prononcer
les mêmes jugements que toi ;
donne à ce fils de roi ton sens de la justice.
- 2 Qu'il soit loyal et fidèle au droit
en jugeant les plus pauvres, en jugeant ton peuple.
- 3 Que les montagnes leur apportent la paix,
et les collines la justice.
- 4 Que le roi fasse droit aux pauvres du peuple,
qu'il soit le sauveur des malheureux,
- 5 Qu'il vive tant que le soleil brillera,
aussi longtemps que la lune éclairera,
de génération en génération.
- 6 Qu'il soit comme la pluie qui tombe sur les prés,
comme l'averse qui arrose la terre !
- 7 Sous son règne, que le bon droit s'épanouisse,
qu'il y ait abondance de biens
tant que la lune existera !
- 18 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
le seul qui fasse des prodiges.
- 19 Pour toujours, béni soit le Dieu de gloire !
Que la terre soit remplie de sa présence glorieuse !
Amen, oui, qu'il en soit ainsi !

For whatever was written in former days was written for our instruction, so that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in harmony with one another, in accordance with Christ Jesus, so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God. For I tell you that Christ has become a servant of the circumcised on behalf of the truth of God in order that he might confirm the promises given to the patriarchs, and in order that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore I will confess you among the Gentiles, and sing praises to your name"; and again he says, "Rejoice, O Gentiles, with his people"; and again, "Praise the Lord, all you Gentiles, and let all the peoples praise him"; and again Isaiah says, "The root of Jesse shall come, the one who rises to rule the Gentiles; in him the Gentiles shall hope." May the God of hope fill you with all joy and peace in believing, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Tout ce que nous trouvons dans l'Écriture a été écrit dans le passé pour nous instruire, afin que, grâce à la persévérance et au réconfort qu'elle nous apporte, nous possédions l'espérance. Que Dieu, la source de la persévérance et du réconfort, vous rende capables de vivre en bon accord les uns avec les autres en suivant l'exemple de Jésus Christ. Alors, tous ensemble et d'une seule voix, vous louerez Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ. En résumé, accueillez-vous les uns les autres, comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu. En effet, je vous l'affirme, le Christ s'est mis au service des Juifs pour attester que Dieu dit vrai. En cela il a confirmé les promesses que Dieu a faites à leurs ancêtres. Du même coup, ceux qui ne sont pas Juifs louent Dieu pour sa bonté, comme le déclare l'Écriture : « C'est pourquoi je te louerai parmi les autres peuples, et je chanterai en ton honneur. » Elle déclare aussi : « Vous, habitants de tous les pays, réjouissez-vous avec le peuple du Seigneur ! » Et encore : « Manifestez la gloire du Seigneur, vous tous les pays, chantez ses louanges, vous tous les peuples ! » Ésaïe dit aussi : « Le descendant de Jessé viendra, il se lèvera pour gouverner les autres peuples, et ils mettront leur espoir en lui. » Que Dieu, la source de l'espérance, vous remplisse d'une joie et d'une paix parfaites par votre foi en lui, afin que vous soyez riches d'espérance par la puissance de l'Esprit saint.

Lecteur-trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA



Prepare the way of the Lord, mark his paths straight.
 All flesh shall see the salvation of God.

Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits
 ses sentiers. Le monde entier verra le salut de Dieu.

HOLY GOSPEL Matthew 3:1-12

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

In those days John the Baptist appeared in the wilderness of Judea, proclaiming, "Repent, for the kingdom of heaven has come near." This is the one of whom the prophet Isaiah spoke when he said, The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight.'" Now John wore clothing of camel's hair with a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey.

Then the people of Jerusalem and all Judea were going out to him, and all the region along the Jordan, and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. But when he saw many Pharisees and Sadducees coming for baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruit worthy of repentance. Do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. I baptize you with water for repentance, but one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and will gather his wheat into the granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM

A period of about two minutes silence is kept.

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 3, 1-13

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

En ce temps-là paraît Jean le baptiste qui se met à proclamer dans le désert de Judée : « Changez de vie, car le royaume des cieux est tout proche ! » Jean est celui dont le prophète Ésaïe a parlé lorsqu'il a dit : « C'est la voix d'un homme qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites-lui des sentiers bien droits ! » Jean avait un vêtement fait de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de la taille ; il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

Les habitants de Jérusalem, de toute la Judée et de toute la région voisine de la rivière du Jourdain venaient à sa rencontre. Ils reconnaissent publiquement leurs péchés et Jean les baptisait dans le Jourdain. Jean vit que beaucoup de pharisiens et de sadducéens venaient à lui pour être baptisés ; il leur dit : « Espèce de vipères ! Qui vous a appris à échapper à la colère de Dieu qui vient ? Montrez par des actes que vous avez changé de vie et ne pensez pas qu'il suffit de dire en vous-mêmes : "Abraham est notre père !" Car je vous dis que Dieu peut utiliser les pierres que voici pour en faire des enfants d'Abraham ! La hache est déjà prête à couper les arbres à la racine : tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu. Moi, je vous baptise dans l'eau pour que vous changiez de vie ; mais celui qui vient après moi vous baptisera dans l'Esprit saint et dans le feu. Il est plus fort que moi : je ne suis pas digne d'enlever ses sandales. Il tient en sa main la pelle à vannier et séparera le grain de la paille. Il amassera son grain dans le grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint jamais. »

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM

On garde deux minutes de silence.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

All **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Esther Guillen

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

THE GREETING OF PEACE

Priest In the tender mercy of our God, the dayspring from on high shall break upon us, to give light to those who dwell in darkness and in the shadow of death, and to guide our feet into the way of peace.

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant à l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole des apôtres :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**

Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Esther Guillen

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Notre Dieu de tendresse et de bonté fera briller sur nous une lumière d'en haut, semblable à celle du soleil levant, pour éclairer les gens qui se trouvent dans la nuit et dans l'ombre de la mort, pour guider nos pas sur le chemin de la paix.

May the peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Please be seated.

A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your donation
by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca.
Please indicate your name and address for donations
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

Veillez vous asseoir.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique
à accounting@montrealcathedral.ca. Veuillez préciser votre
nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous
souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

There's a Voice in the Wilderness Crying

Text: Isaiah 40:3-11; para. James Lewis Milligan (1876-1961)
Music: ASCENSION, Henry Hugh Bancroft (1904-1988)

1 There's a voice in the wil - der - ness cry - ing, a call from the ways un - trod:
2 O Zi - on that bring - est good tid - ings, Get thee up to the heights and sing!
3 But your word, O God is faith - ful, your arm, O Lord, is strong;
4 There's a voice in the wil - der - ness cry - ing, a call from the ways un - trod:

pre - pare in the des - ert a high - way, a high - way for our God!
Pro - claim to a des - o - late peo - ple the com - ing of their King.
You stand in the midst of na - tions, and you will right the wrong.
pre - pare in the des - ert a high - way, a high - way for our God!

The val - leys shall be ex - alt - ed, the lof - ty hills brought low;
The works of pride all per - ish, like flowers they shall de - cay;
You will feed your flock like a shep - herd, and fold the lambs to your breast;
The val - leys shall be ex - alt - ed, the lof - ty hills brought low;

make straight all the crook - ed plac - es where the Lord our God may go!
the power and the pomp of na - tions shall pass like a dream a - way.
in pas - tures of peace you'll lead them, and give to the wea - ry rest.
make straight all the crook - ed plac - es where the Lord our God may go!

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God our strength, we are nothing without you. Receive all we offer you this day as you sustain us with your mercy; in the name of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu notre force, nous ne sommes rien sans toi. Reçois tout ce que nous t'offrons en ce jour, et soutiens-nous par ta miséricorde, au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING
(EUCHARISTIC PRAYER III)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE III)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

Missa Emmanuel; Richard Proulx (1937-2010)

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and God of might.
 Heav - en and earth are full of your glo - - ry.
 Ho-san - na in the high - est, ho-san-na in the high - est.
 Bless - ed is he who comes in the name of the Lord.
 Ho-san - na in the high - est, ho-san-na in the high - est.

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

Priest Therefore, Father,
according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest God of promise, you prepare a banquet for us
in your kingdom.

All **Happy are those who are called
to the supper of the Lamb.**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Prêtre C'est pourquoi, Père,
selon son commandement :
Assemblée **Nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Dieu fidèle, tu nous prépares un banquet
en ton royaume.

Assemblée **Heureux les appelés
au repas de l'Agneau.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Missa XVIII

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: have mer - cy on us.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: have mer - cy on us.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: grant us peace.

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Please come forward to one of the stations to receive the host, using the center aisle and maintaining a safe distance from your neighbour. After receiving the host, remove your mask and consume it. You may then either keep your mask off to drink from the chalice or put your mask back on and return to your pew via the side aisles. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest.

THOSE ONLINE

It is the teaching of the Church that when a person who wishes to receive Communion is prevented from doing so by means outside their control, their desire becomes the way in which Christ comes to them and sustains them.

LES PERSONNES À LA CATHÉDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

Veillez vous avancer vers l'une des stations pour recevoir l'hostie, en utilisant l'allée centrale et en maintenant une distance de sécurité avec votre voisin. Après avoir reçu l'hostie, enlevez votre masque et consommez-la. Vous pouvez ensuite soit communier au calice, soit remettre votre masque et retourner à votre place en passant par les allées latérales. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez croiser vos bras sur votre poitrine.

LES PERSONNES EN LIGNE

L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée par des moyens indépendants de sa volonté, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient.

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

Benedictus Deus Israel

Text: Canticle of Zechariah, Book of Common Prayer

Music: Thomas Tallis (1505-1585)

Blessed be the Lord God of Israel :
for he hath visited and redeemed his people;
And hath raised up a mighty salvation for us :
in the house of his servant David;
As he spake by the mouth of his holy Prophets :
which have been since the world began;
That we should be saved from our enemies :
and from the hand of all that hate us.
To perform the mercy promised to our forefathers :
and to remember his holy Covenant;
To perform the oath which he sware
to our forefather Abraham :

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
qui visite et rachète son peuple.
Il a fait surgir la force qui nous sauve
dans la maison de David, son serviteur,
comme il l'avait dit par la bouche des saints,
par ses prophètes,
depuis les temps anciens :
salut qui nous arrache à l'ennemi,
à la main de tous nos oppresseurs,
amour qu'il montre envers nos ancêtres,
mémoire de son alliance sainte,
serment juré à notre père Abraham

that he would give us;
That we being delivered
out of the hand of our enemies :
might serve him without fear;
In holiness and righteousness before him :
all the days of our life.
And thou, Child, shalt be called
the Prophet of the Highest :
for thou shalt go before the face of the Lord
to prepare his ways;
To give knowledge of salvation unto his people :
for the remission of their sins,
Through the tender mercy of our God :
whereby the day-spring from on high hath visited us;
To give light to them that sit in darkness,
and in the shadow of death :
and to guide our feet into the way of peace.
Glory be to the Father...

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Faithful God, we thank you for feeding us with this heavenly banquet. Help us always to hear the prophet's call to turn our hearts to you; in the name of Jesus Christ the Lord. Amen.**

THE BLESSING

Priest May Christ the Sun of Righteousness shine upon you, scatter the darkness from before your path, and make you ready to meet him when he comes in glory; and the blessing of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all evermore.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

de nous rendre sans crainte,
afin que délivrés de la main des ennemis
nous le servions dans la justice et la sainteté,
en sa présence,
tout au long de nos jours.
Et toi, petit enfant,
tu seras appelé prophète du Très-Haut :
tu marcheras devant, à la face du Seigneur,
et tu prépareras ses chemins
pour donner à son peuple de connaître le salut
par la rémission de ses péchés,
grâce à la tendresse,
à l'amour de notre Dieu,
quand nous visite l'astre d'en haut,
pour illuminer ceux qui habitent dans les ténèbres
et l'ombre de la mort,
pour conduire nos pas au chemin de la paix.
Gloire au père....

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Dieu fidèle, nous te remercions de cette nourriture céleste. Aide-nous à entendre le prophète qui nous invite à tourner notre cœur vers toi, au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que le Christ, Soleil de justice, brille sur vous, disperse les ténèbres de votre chemin, et vous prépare à le rencontrer quand il viendra dans la gloire. Et que la bénédiction de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion de l'Esprit saint soient avec vous tous à jamais.

Assemblée **Amen.**

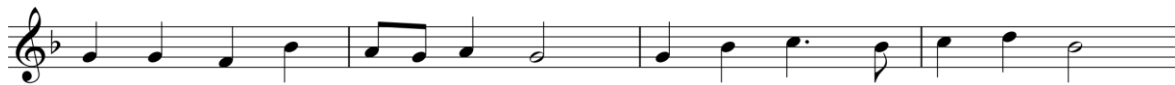
Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

Saviour of the Nations, Come

Text: Ambrose of Milan (340-397); adapt. Martin Luther (1483-1546)

Music: NUN KOMM, DER HEIDEN HEILAND, Johann Walter (1496-1570)



1 Sa - viour of the na - tions, come! Vir - gin's Son, make here your home.
2 Not by hu - man flesh and blood, but the mys - tic Breath of God,
3 Won - drous birth— oh, won - drous child— from his throne, a vir - gin mild!
4 From God's heart the Sa - viour speeds, back to God his path - way leads;
5 Now your man - ger, shin - ing bright, hal - lows night with new - born light.
6 Praise we sing to Christ the Lord, vir - gin's son, in - car - nate Word!



Mar - vel now, O heaven and earth, God has cho - sen such a birth.
was the Word of God made flesh, fruit of wom - an, blos - som fresh.
Ver - y God, and Ma - ry's son, ea - ger now his race to run!
out to van - quish death's com - mand, back to reign at God's right hand.
Night can - not this light sub - due; let our faith shine ev - er new.
To the ho - ly Tri - ni - ty praise we sing e - ter - nal - ly!

THE DISMISSAL

Deacon Let us go forth in the name of Christ!

All **Thanks be to God!**

LE RENVOI

Diacon Allons dans le monde, au nom du Christ !

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Nun komm, der Heiden Heiland, BWV 661

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Happening Today	Événements d'aujourd'hui
Cathedral at 6 <i>Eucharist for Young Adults and Young-at-Heart, 6:00 p.m.</i>	Cathédrale à 18 h <i>Eucharistie pour les jeunes adultes et les jeunes de cœur, 16 h</i>

Cathedral Calendar For detailed information, please visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/	Calendrier de la cathédrale Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/
Sunday services 8:00 am Holy Communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9:00 am Sung Eucharist [fr] 10:30 am Choral Eucharist [mostly en] 4:00 pm Choral Evensong [en + fr] Evening Prayer [fr], Tuesday 7:00 pm – Zoom Eucharist, Monday – Friday, 12:15 pm (Thursdays in French) – In person at the Cathedral	Services dominicaux 8 h Sainte communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9 h Eucharistie chantée [fr] 10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en] 16 h Vêpres chantées [en + fr] Prière du soir, mardi 19 h – sur Zoom Eucharistie, lundi – vendredi, 12 h 15 (en français le jeudi) – En personne à la cathédrale

Upcoming Events	Événements à venir
Advent Food Drive <i>Please bring healthy, nourishing canned & packaged goods to church for the Mile End mission throughout Advent.</i> Christmas Music <i>Lessons and Carols, Sunday, December 18 at 4:00 p.m.</i> <i>Organ Recital, Wednesday, December 21 at 7:00 p.m.</i> Christmas Services <i>Bilingual Mass for Families, December 24 at 4:00 p.m.</i> <i>Choral Mass in French, December 24 at 7:30 p.m.</i> <i>Choral Mass in English, December 24 at 10:30 p.m.</i> <i>Bilingual Choral Eucharist, December 25 at 10:30 a.m.</i>	Collecte d'aliments pour l'Avent <i>Veuillez apporter à l'église des conserves et des produits emballés sains et nourrissants pour la mission Mile End.</i> Musique de Noël <i>Lectures et cantiques, le dimanche 18 décembre à 16 h</i> <i>Récital d'orgue, le mercredi 21 décembre à 19 h</i> Messes de Noël <i>Messe bilingue pour les familles, le 24 décembre à 16 h</i> <i>Messe en français avec chœur, le 24 décembre à 19 h 30</i> <i>Messe en français avec chœur, le 24 décembre à 22 h 30</i> <i>Eucharistie bilingue avec chœur, le 25 décembre à 10 h 30</i>

<p>Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 administrator@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/stayintouch</p>		<p>Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 administrateur@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/fr/restezenccontact</p>
www.montrealcathedral.ca		
  		www.montrealcathedral.ca/live/